



Saarland

PRESIDENCE 12<sup>e</sup> SOMMET

PRÄSIDENTSCHAFT 12. GIPFEL

2009 – 2010

## PRIX INTERREGIONAL DE LA RECHERCHE 2010

### Règlement d'application

\*\*\*\*\*

## INTERREGIONALER WISSENSCHAFTSPREIS 2010

### Durchführungsbestimmungen



## 1. Critères – Kriterien

**Le Prix est attribué à des réseaux de chercheurs travaillant au moins bilatéralement, de préférence multilatéralement, sur un thème d'intérêt transfrontalier dans le cadre de la Grande Région.**

Le prix devra aider à la réalisation de nouveaux projets contribuant à la visibilité et à l'attractivité de la Grande Région. Un bilan de son utilisation devra être réalisé par les lauréats.

\*\*\*\*\*

*Der Preis wird an Forschungsnetze verliehen, welche mindestens bilateral, vorzugsweise jedoch multilateral an einem Thema arbeiten, welches im Rahmen der Großregion von grenzüberschreitendem Interesse ist.*

*Der Preis soll für neue Projekte verwendet werden, anhand derer die öffentliche Wahrnehmung und die Anziehungskraft der Großregion verstärkt werden. Die Preisträger sind gehalten, einen Rechenschaftsbericht über die Verwendung der Preisgelder zu erstellen.*

### 1.1. Conditions relatives au projet – Projektbedingungen

Ce prix est destiné à consolider ou à mettre à l'honneur la coopération scientifique dans la Grande Région.

Le projet de recherche partenarial doit impliquer au moins deux laboratoires ou institutions de deux entités territoriales différentes de la Grande Région et :

- être d'un haut niveau de qualité scientifique, p.ex. avoir fait l'objet de publications dans une grande revue scientifique internationale,
- démontrer un intérêt direct pour la Grande Région,
- avoir un impact socio-économique, p.ex. transférer les résultats de la recherche vers l'économie transfrontalière, européenne ou internationale.

\*\*\*\*\*

*Mit diesem Preis sollen die wissenschaftliche Zusammenarbeit in der Großregion unterstützt bzw. geehrt werden.*

*An dem gemeinschaftlichen Projekt müssen mindestens zwei Forschungslabore oder Einrichtungen beteiligt sein, die aus zwei verschiedenen Regionen der Großregion stammen und das Projekt muss:*

- von hoher wissenschaftlicher Qualität sein, z.B. Gegenstand von wissenschaftlichen Veröffentlichungen in einer internationalen Fachzeitschrift gewesen sein,
- ein direktes Interesse für die Großregion darstellen,
- einer sozioökonomischen Auswirkung auf die Großregion haben z.B. Forschungsergebnisse auf die grenzüberschreitende, europäische oder internationale Wirtschaft übertragen.

### 1.2. Conditions relatives à l'octroi du Prix - Bedingungen für den Preisverleih

Le Prix est attribué pour récompenser un projet de recherche partenarial terminé ou ayant donné des résultats sur l'année en cours ou l'année précédente.

\*\*\*\*\*

*Der Preis wird für ein gemeinschaftliches Forschungsprojekt vergeben, welches im laufenden Jahr oder im Vorjahr abgeschlossen wurde oder Ergebnisse erbracht hat.*

## 2. Récompenses - Preise

**1<sup>er</sup> PRIX : 20 000 €**  
**2<sup>ème</sup> PRIX : 10 000 €**  
**3<sup>ème</sup> PRIX : 5 000 €**

\*\*\*\*\*

**1. PREIS: 20 000 €**  
**2. PREIS: 10 000 €**  
**3. PREIS: 5 000 €**

### 3. Modalités de candidature – Bewerbungsmodalitäten

Les candidatures peuvent être soumises directement par les partenaires du projet transfrontalier ou proposées par leurs établissements de tutelle.

Les dossiers de candidatures devront être rédigés en français et en allemand et déposés électroniquement à une adresse unique.

L'appel à candidature est lancé fin 2009 pour une clôture mi-avril 2010.

Un accusé de réception sera systématiquement délivré pour chaque dépôt de candidature. Aucun dossier déposé après la date-limite et n'ayant pas fait l'objet d'un accusé de réception officiel ne sera retenu.

Les projets sont ensuite soumis à un jury chargé de sélectionner les lauréats.

\*\*\*\*\*

*Bewerbungen können entweder direkt durch die Projektpartner erfolgen oder durch die Einrichtungen, denen sie angeschlossen sind, eingereicht werden.*

*Die Bewerbungsunterlagen sind auf Deutsch und Französisch abzufassen und per E-Mail an eine einzige dafür vorgesehene E-Mail-Adresse zu senden.*

*Die Bewerbungsfrist wird Ende 2009 eingeleitet und endet Mitte April 2010.*

*Für jeden eingegangenen Bewerbungsantrag wird eine Empfangsbestätigung erteilt. Sämtliche Unterlagen, die nach Ablauf der Frist eingereicht wurden und für die keine offizielle Empfangsbestätigung erteilt wurde, werden nicht berücksichtigt.*

*Nach Ablauf dieser Frist werden die Projekte einer Jury zur Auswahl der Preisträger vorgelegt.*

### 4. Composition du jury - Zusammensetzung der Jury

Le jury se compose de 10 membres, soit un représentant institutionnel et un scientifique par entité.

Pour mémoire, les entités parties au Prix interrégional sont :

- Le **Luxembourg** (Ministère de la Culture, de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche) ;
- La **Sarre** (Ministerium für Wirtschaft und Wissenschaft);
- La **Rhénanie-Palatinat** (Ministerium für Bildung, Wissenschaft, Jugend und Kultur);
- **Wallonie-Bruxelles** (Ministère de la Communauté française de Belgique) ;
- La **Lorraine** (Direction Enseignement Supérieur et Recherche – Conseil Régional de Lorraine / Délégation Régionale à la Recherche et à la Technologie).

\*\*\*\*\*

*Die Jury setzt sich aus 10 Mitgliedern zusammen, nämlich jeweils einem institutionellen und einem wissenschaftlichen Vertreter pro Gebietseinheit.*

*Zur Erinnerung werden hier noch einmal die am interregionalen Preis teilnahmeberechtigten Gebietseinheiten aufgelistet:*

- **Luxemburg** (Ministerium für Kultur, Hochschulwesen und Forschung);
- **Saarland** (Ministerium für Wirtschaft und Wissenschaft);
- **Rheinland-Pfalz** (Ministerium für Bildung, Wissenschaft, Jugend und Kultur);
- **Wallonien-Brüssels** (Ministère de la Communauté française de Belgique);
- **Lothringen** (Direction Enseignement Supérieur et Recherche – Conseil Régional de Lorraine / Délégation Régionale à la Recherche et à la Technologie).

## 5. Critères de notation – Bewertungskriterien

- ⇒ Qualité scientifique,
- ⇒ Intérêt transfrontalier (intérêt, partenariat, impact sur la Grande Région et au-delà...),
- ⇒ Impact vers la société.

\*\*\*\*\*

- ⇒ *Wissenschaftliche Qualität,*
- ⇒ *Grenzüberschreitendes Interesse (inwiefern ist es diesbezüglich von Interesse, welche Partnerschaft ist betroffen, welche Auswirkungen hat es auf die Großregion und darüber hinaus...),*
- ⇒ *Gesellschaftliches Gewicht.*

## 6. Octroi des Prix - Auszahlung der Preise

Les montants correspondant aux Prix seront versés après la cérémonie de remise en une fois.

\*\*\*\*\*

*Die entsprechenden Beträge werden nach der offiziellen Preisverleihung einmalig ausgezahlt.*

## 7. Participations financières des entités partenaires - Finanzielle Beteiligung der Partnergebietseinheiten

Le montant total des Prix s'élève à 35 000 €. Chacune des 5 entités partenaires participera à hauteur de 7 000 €.

\*\*\*\*\*

*Die Gesamtsumme der Preise beläuft sich auf 35 000 €. Jede der 5 Gebietseinheiten beteiligt sich in Höhe von 7 000 €.*

## 8. Communication – Kommunikation

Chaque entité partenaire est responsable de la diffusion de l'appel à candidature sur son territoire ainsi que de la communication se rapportant à l'organisation du Prix et à sa remise.

\*\*\*\*\*

*Jede Partnergebietseinheit ist auf ihrem Gebiet für die Bekanntmachung der Ausschreibung und für die Kommunikation zu Organisation und Vergabe des Preises verantwortlich.*

## 9. Calendrier – Terminkalender

Clôture de l'appel à candidatures  
Délibération du jury  
Remise du prix

**15 avril 2010.**  
**juin/juillet 2010.**  
**octobre/novembre 2010** dans le cadre de la 2<sup>nde</sup> réunion interministérielle Enseignement Supérieur et Recherche Grande Région.

\*\*\*\*\*

*Ende der Bewerbungsfrist:  
Beratung der Jury:  
Preisverleihung:*

**15. April 2010.**  
**Juni/Juli 2010.**  
**Oktober/November 2010** im Rahmen des 2. interministeriellen Treffens im Hochschul- und Forschungswesen der Großregion

## 10. Contacts – Kontaktangaben

### Contact francophone - *Französischsprachiger Kontakt*

#### **La Région Lorraine**

Mission Développement Economique  
Direction de l'Enseignement Supérieur et Recherche  
Place Gabriel Hocquard  
BP 81004  
F-57036 METZ CEDEX 1  
Tél. : 0033(0)3 87 33 63 66 – Fax : 0033(0)3 87 63 64 08  
Email : [yohan.gardiennet@lorraine.eu](mailto:yohan.gardiennet@lorraine.eu)

### Contact germanophone - *Deutschsprachiger Kontakt*

#### **Maison de la Grande Région**

Ministère de l'Intérieur et à la Grande Région  
Grand-duché du Luxembourg  
25 rue Notre Dame  
L-2240 Luxembourg  
Tél.: 00352 247-86989 – Fax : 00352 26 48 09 97  
Email : [michele.staus@mat.etat.lu](mailto:michele.staus@mat.etat.lu)

\*\*\*\*\*

**Plus d'infos Mehr dazu unter:**  
<http://eureka.lorraine.eu>

